



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS



EL CONCEPTO DE *EQUIVALENCIA*: REVISIÓN DE CINCO PROPUESTAS
TRADUCTOLÓGICAS

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN LENGUAS

PRESENTA:
DULCE ISABEL CANDELA FIGUEROA

DIRECTOR DE TESINA:
D.H. LUIS JUAN SOLÍS CARRILLO

TOLUCA, MÉXICO.

JUNIO 2014

A mi madre Eloísa Figueroa
Romero

Agradezco a mi padre Rosalío Candela Ramírez y a mi hermana Ruth Anahí Candela Figueroa por el apoyo para llevar a cabo mis estudios universitarios. Asimismo, agradezco al D.H. Luis Juan Solís Carrillo por la guía y el tiempo dedicado a este trabajo.

I. RÉSUMÉ

Le processus *d'équivalence*, contrairement aux autres procédures de traduction, n'est pas clairement défini. Les théoriciens de la traduction qui utilisent le terme, se réfèrent à différentes significations et l'illustrent au moyen de textes de diverse nature. Ainsi, le concept *d'équivalence* est loin d'être un terme uniforme, donc, il est important d'en connaître les différentes conceptions.

Premièrement, je présente le cas de House (2009 : 29), qui définit le concept *d'équivalence* comme deux éléments qui ont des caractéristiques en commun et des fonctions semblables. *Équivalence* ne veut pas dire que deux choses sont égales mais qu'elles ont « la même valeur ». Dans le même temps, House (2009 : 36-37) divise en deux ce processus de traduction : *traduction ouverte* et *traduction couverte*. La *traduction ouverte* prétend respecter, par exemple, la structure socioculturelle du texte source. En revanche, la *traduction couverte* a comme but de recréer et d'adapter dans le texte traduit un événement socioculturel du texte source.

Sur ce point, il faut préciser que la traduction implique toujours un effort pour concilier la forme et la fonction d'un texte dans la langue originale vers sa traduction. Cette idée est sous-jacente dans le modèle de Newmark (2010), qui définit le processus *d'équivalence* comme la recherche d'un effet voulu. L'effet peut être obtenu au moyen des *équivalents culturels*, *équivalents fonctionnels* et *équivalents descriptifs*.

Parallèlement, cet important traductologue (Newmark, 2010 y 1991) distingue deux types de *traduction équivalente* : *traduction communicative* et *traduction sémantique*. La *traduction communicative* est considérée plus flexible, étant donné qu'elle se concentre sur la transmission du message et sa forme ; au contraire, la *traduction sémantique* prétend garder la structure du texte original vu que l'importance du travail est située aussi bien dans le message que dans la forme.

Dans un ordre d'idées analogue est placé le concept d'équivalence d'Eugene Nida, (cité dans Venuti, 2000 : 129-130, 134-140). Nida considère au sein du concept *d'équivalence* les aspects de: *équivalence formelle* et *équivalence dynamique*. La première s'efforce de garder la structure et le contenu du texte original ; tandis que *l'équivalence dynamique* se concentre sur la réponse du lecteur de la langue cible.

D'autre part, Catford (1965 : 27) définit le terme *d'équivalence* comme un processus empirique dans lequel on observe et compare la langue source et la langue cible dans des situations particulières. Après avoir observé les usages des deux langues, on procède à la traduction pour obtenir un *équivalent textuel* du texte original.

Finalement, pour expliquer le processus *d'équivalence*, Werner Koller (1979/1989) cité dans Munday (2001) fait usage de cinq concepts : *équivalence dénotative*, dont l'objectif est situé dans les aspects extralinguistiques ; *équivalence connotative*, dont l'intention n'est pas seulement dans la signification du mot mais dans les circonstances de l'emploi de ce terme ; *équivalence texte normative*, liée aux caractéristiques des divers types de texte ; *équivalence pragmatique*, orientée vers le récepteur de la traduction ; et, pour conclure, *équivalence formelle*, dont le but est de préserver la forme et l'esthétique du texte source.

ÍNDICE

I.	RESUMEN.....	i
II.	ÍNDICE DE CUADROS.....	iv
III.	IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA.....	v
IV.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	vi
V.	MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN EMPLEADAS.....	vii
VI.	INTRODUCCIÓN.....	1
VII.	DESARROLLO TEMÁTICO	
	CAPÍTULO I: TEORÍA DEL PROCESO DE <i>EQUIVALENCIA</i>	3
	1.1 PROCESO DE <i>EQUIVALENCIA</i> SEGÚN JULIANE HOUSE.....	3
	1.1.1 <i>Traducción abierta</i>	5
	1.1.2 <i>Traducción cubierta</i>	6
	1.2 PROCESO DE <i>EQUIVALENCIA</i> SEGÚN PETER NEWMARK.....	7
	1.2.1 <i>Traducción semántica</i>	9
	1.2.2 <i>Traducción comunicativa</i>	10
	1.3 PROCESO DE <i>EQUIVALENCIA</i> SEGÚN EUGENE NIDA.....	12
	1.3.1 <i>Equivalencia formal</i>	13
	1.3.2 <i>Equivalencia dinámica</i>	15
	1.4 PROCESO DE <i>EQUIVALENCIA</i> SEGÚN JOHN CUNNISON CATFORD..	17
	1.4.1 <i>Equivalencia textual</i>	17
	1.5 PROCESO DE <i>EQUIVALENCIA</i> SEGÚN WERNER KOLLER.....	19
	1.5.1 <i>Equivalencia denotativa</i>	19
	1.5.2 <i>Equivalencia connotativa</i>	19
	1.5.3 <i>Equivalencia texto normativa</i>	20
	1.5.4 <i>Equivalencia pragmática</i>	21
	1.5.5 <i>Equivalencia formal</i>	21
	1.6 CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.....	24
	1.7 REFERENCIAS DE CONSULTA.....	26

II. ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1.1. Extracto a traducir de discurso de Napoleón Bonaparte.....	5
Cuadro 1.2. Extracto traducido de discurso de Napoleón Bonaparte.....	5
Cuadro 1.3. Versión para Francia del manual del modelo Xperia st21i/st21a.....	7
Cuadro 1.4. Versión para Canadá del manual del modelo Xperia st21i/st21a.....	7
Cuadro 1.5. Extracto a traducir de <i>La vie devant soi</i> de Roman Gary.....	10
Cuadro 1.6. Extracto traducido de <i>La vie devant soi</i> de Roman Gary.....	10
Cuadro 1.7. Extracto a traducir de artículo de <i>L'Express</i>	11
Cuadro 1.8. Extracto traducido de artículo de <i>L'Express</i>	11
Cuadro 1.9. <i>Isaías</i> 43 (2-4) (RVR1960).....	14
Cuadro 1.10. <i>Isaiah</i> 43 (2-4) King James Version.....	14
Cuadro 1.11. <i>Isaías</i> 43 (2-4) (RVR1960) (para la comparación).....	16
Cuadro 1.12. <i>Isaías</i> 43 (2-4) Versión contemporánea.....	16
Cuadro 1.13. Extracto de artículo de <i>The Guardian</i>	20
Cuadro 1.14. Extracto del libro <i>Le Rayon-Vert</i> de Julio Verne (p.5).....	20
Cuadro 1.15. Versión portuguesa del manual del modelo Xperia E C1505/C1504.....	21
Cuadro 1.16. Versión brasileña del manual del modelo Xperia E C1505/C1504.....	21
Cuadro 1.17. Poema <i>La lluvia</i> de Jorge Luis Borges.....	22
Cuadro 1.18. Traducción del poema <i>La lluvia</i> de Jorge Luis Borges.....	22

III. IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA

El interés de un gran número de traductólogos por definir el concepto de *equivalencia* demuestra que se trata de uno de los procesos más importantes en materia de traducción. No obstante, las diversas maneras de concebir el concepto, según los distintos modelos y escuelas, no permiten contar con una definición concreta y unívoca para *equivalencia*. Por lo antes dicho, una síntesis de las distintas concepciones del término ayudaría a que los estudiantes de traducción conocieran, de forma global, las variantes que los traductólogos emplean para definir el proceso.

IV. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Como se señaló en el punto previo, a diferencia de los demás procesos de traducción, el proceso de *equivalencia* no está definido claramente. Las situaciones en que los teóricos de traducción hacen uso del término no son las mismas, hecho que dificulta la homogeneidad de la definición del concepto

La pregunta que plantea el presente trabajo es: ¿Cuáles son los diferentes significados que puede tener el proceso de *equivalencia* en diferentes enfoques traductológicos?

V. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN EMPLEADAS

El presente trabajo es una monografía; por lo tanto, incluye exclusivamente la descripción y el análisis de un solo tema, en este caso, del concepto de *equivalencia*. Se cuenta con un único capítulo: TEORÍA DEL PROCESO DE *EQUIVALENCIA*. En dicho capítulo, se revisan cinco propuestas traductológicas de los cinco teóricos que nos ocupan, a saber: Juliane House, Peter Newmark, Eugene Nida, John Catford y Werner Koller; se incluyen también ejemplos dados por los mismos autores, por terceros, o realizados a título personal. Por último, se presenta la sección que lleva por título Conclusiones y sugerencias, en la cual se señalan los puntos más importantes del trabajo y se esboza una propuesta de unificación conceptual en torno al proceso de *equivalencia*.

VI. INTRODUCCIÓN

El proceso de *equivalencia* es uno de los procesos más importantes en materia de traducción. El interés de un gran número de teóricos en este concepto no hace más que expandir las posibles formas de entenderlo y aplicarlo en diversas situaciones o casos. Como es de suponer, el excesivo uso de terminología particular por parte de cada traductólogo, dificulta la unificación y precisa definición del concepto.

El presente trabajo no se trata, como el lector podrá constatar, de una comparación en la cual se confrontan la noción de *equivalencia* de los traductólogos; es más bien, una descripción o recopilación de lo propuesto por cinco autores sobre el proceso de *equivalencia* en traducción.

El propósito de esta monografía, como se mencionó anteriormente, es describir y permitir que el lector pueda comparar la teoría de cinco importantes traductólogos. La comparación entre el ambiguo uso del proceso de *equivalencia* que dan los distintos autores puede servir para conocer el tipo de traducción que se va a realizar; es decir, si se traslada o no, la función, el estilo, la respuesta, entre otras cosas.

Este trabajo podrá ser útil para estudiantes de traducción, ya que, muchas veces se piensa que el texto traducido tiene que ser lo más parecido posible al original; sin embargo, como lo dice Juliane House (2009:29), lo que determina la similitud son los propósitos y prioridades. “[...] *what counts as similarity will vary according to where one sets one’s priorities and where one’s focus of interest lies, [...]*”.

Dado que el trabajo habla únicamente sobre el proceso de *equivalencia* en la traducción, se contará con un único capítulo: TEORÍA DEL PROCESO DE *EQUIVALENCIA*. La investigación comienza con una pequeña introducción al tema. Posteriormente, se describe una a una las teorías de *equivalencia* de los autores que nos ocupan; a saber: Juliane House, Peter Newmark, Eugene Nida, John Catford y

Werner Koller, con sus respectivos ejemplos. En algunos casos, los ejemplos son frases o traducciones realizadas a título personal; otras son traducciones hechas por otros traductores, con su respectiva fuente señalada.

Como podrá observarse a lo largo del presente trabajo, la teoría de House (*traducción abierta y traducción cubierta*), Newmark (*traducción comunicativa y equivalencia semántica*) y Nida (*equivalencia dinámica y equivalencia formal*) hacen referencia a cuestiones relacionadas con el traslado de la forma o del mensaje. Por su parte, Catford se enfoca en aspectos de uso identificados por medio de la observación de dos lenguas. Por último, Werner Koller desglosa elementos como: el aspecto extralingüístico, la connotación de las palabras, la distinción entre los tipos de textos, la importancia del receptor y la estética.

VII. DESARROLLO TEMÁTICO

CAPÍTULO 1

TEORÍA DEL PROCESO DE *EQUIVALENCIA*

A continuación, se presentan de forma esquemática las concepciones teóricas de diversos autores en lo que se refiere al proceso de traducción por *equivalencia*. La definición del proceso de *equivalencia* es inexacta, cada autor utiliza distinta terminología al momento de referirse a ambos textos (el que se va a traducir y el traducido), al hablar sobre los aspectos que hay que tener en cuenta para obtener una traducción “*equivalente*”; así como al nombrar los tipos de *equivalencia*.

1.1 Proceso de *equivalencia* según Juliane House

La lingüista y traductora alemana Juliane House (2009: 29) argumenta que el primer texto es original e independiente, mientras que el segundo es una extensión del primero, por tanto, se dice que el texto meta es el equivalente del texto fuente en otra lengua. Cuando se habla de *equivalencia* no significa que los dos textos son iguales, sino que, en palabras de la autora, existen aspectos y funciones en común. Tampoco se puede decir que el texto meta es el espejo del texto fuente en otra lengua, puesto que hay diferencias entre los sistemas lingüísticos.

Es de suma importancia subrayar que el término *equivalencia* no hace referencia a dos elementos idénticos sino a dos con el mismo valor. El ejemplo que utiliza House (2009: 29) para ilustrar lo antes mencionado es el de una vela y su *equivalente* actual un foco de luz. Es evidente que no existe semejanza física entre los dos objetos ni entre la composición de dichas palabras; sin embargo, cumplen con la misma función.

Para asegurar que un texto es equivalente a otro es necesario establecer algunos puntos a considerar. No se puede desligar la organización lingüística y el ambiente social tanto de la lengua y cultura fuentes, como de la lengua y cultura metas. House toma en cuenta varios aspectos como el registro (conexión entre el texto y su contexto

inmediato) y sus componentes: campo, tenor y modo; así como, el género (contexto cultural) (House, 2009: 34-35).

Primeramente, está el campo, en el cual se compara el contenido del texto. Esto quiere decir que se revisa que la traducción sea sobre el mismo tema que trató el autor del texto fuente (House, 2009: 34-35).

If the analysis yields the result that the field is identified as the same in the original and the translation, we can say that the two texts are equivalent in proportional content, that is, in what the author is talking about. (House, 2009: 34)

Posteriormente, está el tenor o tono, que hace referencia a la relación entre el autor y los destinatarios. Si la forma de transmitir el mensaje del texto fuente al texto meta es la misma en la traducción, entonces el texto es equivalente en cuanto a tenor o tono. *“Equivalence of tenor would mean that the two texts represent the same kind of interaction”* (House, 2009: 34).

Después, está el modo, cuyo enfoque está en el canal de comunicación. Si en la traducción se utilizó el mismo canal, ya sea, escrito, visual u oral; entonces, el texto es equivalente en modo de comunicación. *“Equivalence in the dimension of mode relates to the means whereby the communication is enacted”* (House, 2009: 34).

En cuanto a género (contexto cultural), el texto meta será equivalente al texto fuente si, al igual que éste último, cumple con las características de textos con propósitos comunicativos similares en la cultura receptora. *“Genres link texts to culture, in such a way that an individual textual exemplar is related to the shared knowledge about the nature of other similar texts with which this text shares a communicative purpose”* (House, 2009: 35).

Por otra parte, House menciona dos tipos o alternativas de *equivalencia*: la *traducción abierta* y la *traducción cubierta*. Como se sabe y en palabras de House, los textos sufren cambios en el tiempo y en el espacio; así pues, la traducción debe atender a esto. Adonde sea que el texto fuente se mueva, debe ir también su traducción (House, 2009: 36).

1.1.1 Traducción abierta

Para comenzar con el primer tipo de *equivalencia* propuesto por House (2009: 36- 37) tenemos la *traducción abierta*. En este tipo de traducción, la estructura sociocultural original queda tan intacta como sea posible. El destinatario sabe que se trata de una traducción porque los elementos culturales del original se respetan; por lo tanto, la función del destinatario es solamente la de espectador de un suceso ajeno.

En este caso, el trabajo del traductor es visible; puesto que su tarea es relatar un suceso y dar al destinatario el acceso a la función del original. De acuerdo con lo antes mencionado, una *traducción abierta* puede ser equivalente al texto original a nivel del texto, en registro y en género. “*Since it is the translator’s task to give target culture members an unadulterated impression of, an access to, the original text and its culture members in a position to observe and/or judge this text ‘from the outside’*” (House, 2009: 37).

A continuación se presenta el ejemplo correspondiente a la *traducción abierta*.

Para el ejemplo de *traducción abierta* realicé la traducción de un extracto del discurso de Napoleón Bonaparte durante la campaña en Italia.

Proclamation à l'Armée du 27 mars 1796

«Soldats, vous êtes nus, mal nourris; le Gouvernement vous doit beaucoup, il ne peut rien vous donner. [...] Je veux vous conduire dans les plus fertiles plaines du monde. De riches provinces, de grandes villes seront en votre pouvoir; vous y trouverez honneur, gloire et richesses. Soldats d'Italie manqueriez-vous de courage ou de constance?»

Cuadro 1.1. Extracto a traducir de discurso de Napoleón Bonaparte

Proclamación a la armada, 27 de marzo de 1796

«Soldados, están desnudos, mal nutridos; el gobierno les debe mucho, no puede darles nada. [...] Quiero conducirlos a las planicies más fértiles del mundo. Las provincias acaudaladas, las grandes ciudades estarán en su poder; ahí encontrarán honor, gloria y riqueza. Soldados de Italia ¿Les faltará valor y constancia?»

Cuadro 1.2. Extracto traducido de discurso de Napoleón Bonaparte

Como ejemplo de *traducción abierta*, House (2009:36-37) menciona los discursos dirigidos a cierto público durante cierta época puesto que el lector de la traducción sabe que el texto no está dirigido a él.

En el ejemplo antes mencionado, se sabe de inmediato que el texto en español es una traducción puesto que este discurso está claramente dirigido a los soldados italianos durante la campaña de Napoleón en Italia.

1.1.2 Traducción cubierta

Por otro lado, en palabras de la autora, en la *traducción cubierta* el traductor debe “recrear un evento sociocultural equivalente al original”; el destinatario no sabe que es una traducción porque la marca del traductor permanece invisible. El resultado de esta traducción puede ser un texto muy alejado del original; sin embargo, puede ser igual de eficaz y persuasivo al pensarse que es un texto original en lugar de una traducción (House, 2009: 37).

The translation is to act as though it were not a translation. The task of the translator him/herself remains invisible, hiding behind his or her ‘re-creation’ of the original. In a covert translation, the function the original has in its discourse world is to be reproduced as far as possible. (House, 2009: 37)

Es importante resaltar que en una *traducción cubierta* el traductor debe examinar cuidadosamente los elementos culturales de la lengua fuente. A esto se le conoce como *filtro cultura*. Se pueden tratar ya sea de diferencias culturales o de preferencias de estilo determinados por la cultura receptora (House, 2009: 38).

Para ilustrar lo dicho por House se presenta enseguida, un ejemplo correspondiente a la *traducción cubierta*. Un ejemplo visible de *traducción cubierta* es el del manual de Sony para el celular Xperia st21i/st21a, versión francesa (primer cuadro), y versión en francés de Canadá (segundo cuadro):

Mise en route
Assemblage
Pour retirer le cache batterie

Insérez le bout du doigt dans l'ouverture située dans la partie inférieure du téléphone, entre le téléphone et le cache batterie. Puis soulevez le cache doucement mais fermement.

Cuadro 1.3. Versión para Francia del manual del modelo Xperia st21i/st21a

Comment démarrer
Assemblage
Pour retirer le couvercle de la batterie
Insérez fermement le bout de votre doigt dans l'ouverture du dessous du téléphone, entre le téléphone et le couvercle de la batterie. Soulevez ensuite le couvercle doucement mais fermement.

Cuadro 1.4. Versión para Canadá del manual del modelo Xperia st21i/st21a

Cabe pensar que quizá si la compañía Sony no tradujera sus manuales y otros textos para el uso de sus clientes, tomando en cuenta las variantes dialectales de distintas regiones, esto repercutiría en la aceptación de sus productos.

Ahora bien, House (2009: 38) afirma que no se puede considerar que un tipo de traducción sea mejor que otro; los dos tipos de traducción tienen ventajas en ciertos aspectos y desventajas en otros. La *traducción abierta*, por ejemplo, puede verse más “honesta” por ser más fiel tanto en sentido como en estructura al texto fuente; no obstante, la *traducción cubierta* puede considerarse más funcional, por enfocarse en el destinatario.

Lo anterior depende de las características y necesidades del texto por traducir. Según el tipo de texto, el traductor deberá guardar o cambiar elementos culturales y lingüísticos. “*An overt translation is in a sense the ‘more straightforward’ because the original can be ‘taken over’ without sociocultural codification. In covert translation, however, the translator has to consider the different discourse of the source and target cultures [...]*” (House, 2009: 38).

1.2 Proceso de *equivalencia* según Peter Newmark

En lo que respecta al proceso de *equivalencia*, el traductor y académico británico Peter Newmark (2010:73) habla de la importancia de crear un “efecto equivalente” en el texto traducido. Este efecto es el resultado deseado en una traducción. Es importante resaltar

que cuanto mayor sea la brecha cultural entre la lengua fuente y la lengua meta, más difícilmente se obtendrá dicho efecto. No basta con que el lector sea creativo y tenga conocimientos de la cultura fuente, el texto no influirá de la misma forma que lo hace en el lector del texto original (Newmark, 2010: 74).

La alternativa que propone Newmark (2010: 119-121) para las diferencias culturales entre las lenguas, es la búsqueda ya sea de un *equivalente cultural*, de un *equivalente funcional* o de un *equivalente descriptivo* definidos a continuación.

Por una parte, es importante señalar que aunque un elemento exista en las dos culturas, a veces se utiliza un referente o *equivalente cultural* más comprensible para el lector del texto traducido, para que el texto tenga mayor impacto. “Producen, por otra parte, un impacto mucho mayor que los términos culturalmente neutros” (Newmark, 2010: 119).

El uso de este tipo de *equivalentes* es limitado; sin embargo, se pueden usar en textos generales, publicitarios y propagandas. El ejemplo que da Newmark es el de cambiar *cricket* o *baseball* por fútbol en español o, *le cyclisme* en francés. Este tipo de cambios se puede hacer siempre y cuando la palabra no tenga mucha importancia en el texto (Newmark, 2010:119).

Por otra parte, un *equivalente funcional* se utiliza para neutralizar o generalizar un elemento cultural. “[...], es una forma de traducir, o sea, de desculturalizar una palabra cultural sumamente exacta, yo diría que la más exacta” (Newmark, 2010: 120). Uno de los ejemplos propuestos por Newmark es el de la palabra *baccalauréat*, cuyo *equivalente funcional* sería “examen de selectividad francés” (Newmark, 2010: 120).

Para los casos en los que el uso de un *equivalente cultural* o de un *equivalente funcional* no sería suficiente para la trasmisión de un significado pretendido por el autor, se recurre a la descripción de un objeto o elemento particular a una cultura, esto es, un *equivalente descriptivo*. “La descripción y la función son elementos esenciales de toda explicación y, por tanto, de la traducción” (Newmark, 2010: 121). El ejemplo que propone Newmark (2010: 121) es el de la palabra rusa *samovar*, cuya descripción sería: objeto de cobre que sirve para calentar agua para el té.

Continuando con la teoría de Newmark, se presentan a continuación las principales aportaciones del autor en la búsqueda de traducciones equivalentes: los conceptos de *traducción semántica* y *traducción comunicativa*. “*In communicative as in semantic translation, provided that equivalent effect is secured, [...]*” (Newmark, 1991:10). El tipo de traducción dependerá de las características del texto. No se puede traducir de igual forma un texto literario y un artículo informativo. La intención de estos textos no es la misma (Newmark, 1991: 10).

1.2.1 Traducción semántica

Por un lado, la *traducción semántica* se enfoca en el autor como individuo; así, la literalidad y la fidelidad al texto original son de suma importancia. El resultado de este tipo de traducción será siempre inferior al original, puesto que es inevitable la pérdida de sentido; empero, también se considera más poderoso por ser más cercano a lo dicho por el autor del texto original (Newmark, 1991: 11-12).

Al tratar de conservar la longitud de las oraciones y la posición de las palabras, el texto se torna más complejo y menos “natural” para el lector de la lengua meta. A la vez es más breve, ya que el traductor no hace ampliaciones explicativas. Por esta razón, se dice que este texto es informativo. Lo importante es el traspaso de la información contenida en el original. Algunos ejemplos de textos que necesitarían *traducción semántica* son: textos filosóficos, religiosos, políticos, científicos, legales, técnicos y literarios (Newmark, 1991: 11-12).

Por otro lado, Newmark (1991: 11-12) dice que si el texto original tiene un error, el traductor no puede corregirlo, tiene que dejarlo tal cual. Lo único que puede hacer es señalar el error con una nota a pie de página. Por lo dicho anteriormente, el resultado de esta traducción es considerado como una versión verdadera y exacta del texto original.

La inexactitud es “incorrecta”; sin embargo, al querer ser fiel al texto se puede sobretraducir; es decir, traducir elementos necesarios en la lengua original para su comprensión, pero inútiles e incluso poco naturales en la lengua meta. Aunado a esto, es importante señalar que, generalmente, el producto de esta traducción es trabajo de

un solo traductor, ya que se busca la uniformidad del texto. Como resultado de la uniformidad, el proceso es considerado un arte (Newmark, 1991:11-12).

A continuación se presenta el ejemplo de *traducción semántica*, escogido dadas las circunstancias del texto. Se eligió realizar la traducción de un extracto del libro “*La vie devant soi*” de Romain Gary (Émile Ajar) (2002: 9) a fin de observar los componentes culturales que rodean esta historia. Para empezar, el autor era judío-ruso nacionalizado francés, la historia se desarrolló en Francia, específicamente en un barrio de inmigrantes, y finalmente, porque la historia es narrada por un niño musulmán.

La première chose que je peux vous dire c'est qu'on habitait au sixième à pied et que pour Madame Rosa, avec tous ces kilos qu'elle portait sur elle et seulement deux jambes, c'était une vraie source de vie quotidienne, avec tous les soucis et les peines.

La primera cosa que puedo decirles es que vivíamos en el sexto a pie y que para Madame Rosa, con todos esos kilos que llevaba encima y solo dos piernas, era el pan de cada día, con todas las preocupaciones y las penas.

Cuadro 1.5. Extracto a traducir de *La vie devant soi* de Roman Gary

Cuadro 1.6. Extracto traducido de *La vie devant soi* de Roman Gary

Como se dijo anteriormente, el personaje principal y narrador de la historia de Romain Gary, es un niño llamado Momo (Mohammed). Es necesario, entonces, que la traducción copie las formas de hablar de un niño aunque parezcan incorrectas. El traductor no puede tomar la decisión de corregir las frases puesto que la forma de hablar del niño es un elemento fundamental de la historia.

1.2.2 Traducción comunicativa

Con respecto a la *traducción comunicativa*, ésta se enfoca en el lector del texto meta y en las intenciones del autor. En este tipo de traducción, se busca hacer más accesible el contenido cultural y las ideas del texto original. Dados los propósitos de esta traducción, se permiten pérdidas de forma más fácil (Newmark, 1991:11).

Es importante subrayar que el texto es eficaz, porque se enfoca principalmente en la transmisión del efecto del texto original sobre el lector del texto traducido; es decir, la transmisión del mensaje es lo importante. Con esta postura la lectura resulta más fácil y

natural ya que el texto es directo, utiliza un lenguaje convencional, simple y claro. A la vez, el texto resultante se hace más largo porque no respeta las estructuras del texto original (Newmark, 1991: 11-12).

La libertad dada por este tipo de traducción puede también incurrir en la subtraducción. Al sentirse libre, el traductor puede pasar por alto ciertos aspectos del texto original; así pues, puede agregar cosas que no estén en el primero. El resultante es menos poderoso puesto que se sabe que es una traducción y no un texto original; sin embargo, puede ser “mejor”, por hacerlo más claro, embellecer el texto y corregir errores presentes en el original (Newmark, 1991: 11-12); no obstante, el traductor no debe tomarse libertades innecesarias, es muy importante ser fiel al texto original. “*There is no excuse for unnecessary ‘synonyms’ or elegant variations*” (Newmark, 1991: 10).

A veces, el producto de esta traducción es resultado de un equipo de traductores. Esto se debe a que no es tan necesaria la uniformidad del texto como en uno literario. Básicamente, el ejercicio de esta traducción se considera un oficio. La tarea del traductor es la de comunicar el mensaje del texto original (Newmark, 1991: 13).

La traducción de un artículo es el ejemplo perfecto de una *traducción comunicativa*. Como se dijo anteriormente, en este tipo de traducción, la transmisión clara del mensaje cobra preponderancia frente a aspectos de orden estético. Así pues, es obvio que la traducción del siguiente artículo se realizó en un esfuerzo por facilitar la comprensión del lector en LT, como puede apreciarse en el siguiente fragmento. Traducción del extracto del artículo de *L'Express: Allemagne: pourquoi Merkel a le triomphe modeste*.

Reuters

En dépit du score sans précédent de la CDU depuis la réunification, Angela Merkel sait qu'elle doit compter avec une gauche moins affaiblie qu'il n'y paraît, et un nouveau parti populiste qui pourrait se renforcer avec la formation d'une grande coalition CDU-SPD.

Reuters

A pesar del resultado sin precedentes de la CDU (Unión Democrática Cristiana) desde la reunificación, Angela Merkel sabe que debe contar con una izquierda más fortalecida de lo que parece actualmente, y con un nuevo partido populista que podría beneficiarse de una gran coalición CDU-SPD (Partido Social Demócrata).

Cuadro 1.7. Extracto a traducir de artículo de *L'Express*

Cuadro 1.8. Extracto traducido de artículo de *L'Express*

Como se aprecia en el ejemplo anterior, la explicitación de las siglas busca facilitar la comprensión del TT.

En cualquier caso, Newmark (1991: 10) establece que estos dos tipos de traducción deben dar como resultado un texto realmente equivalente; es decir, que contenga los equivalentes y correspondientes semánticos establecidos en ambas lenguas.

No se trata de traducir un texto utilizando únicamente el procedimiento de *traducción semántica* o sólo el de *traducción comunicativa*. Dependiendo de las características del texto, la traducción puede ser más o menos *semántica* o *comunicativa*. Esto no quiere decir que por hacer mayor uso de la *traducción semántica*, se tenga problemas de comunicación; tampoco, que por hacer mayor uso de la *traducción comunicativa* se espere menor esfuerzo por parte del lector para comprender el mensaje (Newmark, 1991: 11).

1.3 Proceso de *equivalencia* según Eugene Nida

Por su parte, el lingüista estadounidense Eugene Nida argumenta que aunque el trabajo del traductor es (podría pensarse) simplemente traspasar un texto a otra lengua, no existen dos lenguas iguales. Las divergencias culturales, gramaticales y lexicales representan un reto para el traductor, puesto que su trabajo radica en traspasar un texto, apegándose lo más posible a su referente original (Nida (1945/1969) citado en Venuti, 2000: 126).

SINCE NO TWO languages are identical, either in the meanings given to corresponding symbols or in the ways in which such symbols are arranged in phrases and sentences, it stands to reason that there can be no absolute correspondence between languages. Hence there can be no fully exact translations. The total impact of a translation may be reasonably close to the original, but there can be no identity in detail. (Nida citado en Venuti, 2000: 126)

Nida dice que la traducción consiste en reproducir en la lengua meta el “equivalente natural más cercano” dando prioridad primero al contenido y posteriormente al estilo (Nida: 1975: 33). Ahora bien, el autor se refiere a dos tipos de *equivalencia*. El primero, da prioridad a la forma y al contenido; el segundo, se centra en la respuesta del lector.

A continuación, se analizan los dos tipos de *equivalencia* propuestos por Nida (citado en Venuti, 2000: 129).

Of course, the content of a message can never be completely abstracted from the form, and form is nothing apart from content; but in some messages the content is of primary consideration, and in others the form must be given a higher priority. (Nida citado en Venuti, 2000: 127)

1.3.1 Equivalencia formal

Por una parte, este tipo de traducción se centra tanto en la forma como en el contenido del mensaje. De este modo, se compara cuidadosamente el mensaje de la cultura receptora con el mensaje de la cultura fuente, para realizar una traducción lo más fiel posible. *“Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept”* (Nida citado en Venuti, 2000: 129).

Como en este tipo de *equivalencia* se pretende mantener tanto la forma como el contenido del texto fuente, es probable que haya notas a pie de página en el texto para hacerlo comprensible (Nida citado en Venuti, 2000: 129). Las notas a pie de página servirán para explicar al lector de la traducción situaciones relacionadas con la época o la cultura del texto fuente.

La *equivalencia formal* permite que el lector de la lengua receptora conozca un poco sobre las costumbres y formas de la cultura fuente. Nida pone como ejemplo la frase en inglés *“holy kiss”* (Romanos 16:16), en español *“ósculo santo”*, cuya traducción iría acompañada con una nota a pie de página, especificando que era una forma de saludar en los tiempos del *Nuevo Testamento* (Nida citado en Venuti, 2000: 129).

El autor da varios principios para la traducción enfocada en la *equivalencia formal* en la cual se busca mantener ciertos elementos. En primer lugar, es importante respetar las unidades gramaticales (traducción de sustantivos por sustantivos y verbos por verbos); en segundo lugar, se deben mantener intactos todas las frases y enunciados, y, por

último, se deben preservar los indicadores formales (signos de puntuación, separación de párrafos y la sangría poética), entre otros aspectos (Nida citado en Venuti, 2000: 134).

Aunque la *equivalencia formal* busca conservar la forma y el mensaje, hay traducciones que forzosamente deben cambiar de forma. El ejemplo que pone el autor es el del libro de Génesis 2:23, donde se encuentra la palabra en hebreo *isshah* (mujer), que se deriva de *ish* (hombre). Al hacer una traducción al inglés, es posible encontrar este mismo derivado: *woman* y *man*; sin embargo, en español la palabra “mujer” no se deriva de la palabra “hombre” (Nida citado en Venuti, 2000: 135).

Retomando el interés de Nida por la traducción de la *Biblia*, se presenta a continuación, el ejemplo de *equivalencia formal*, para el cual comparo algunos versículos de la versión Reina Valera en español y la versión King James en inglés. Dado el desconocimiento de la lengua en la que la *Biblia* fue originalmente escrita, no se puede hacer más que comparar la forma en que están redactados los versículos dos, tres y cuatro del libro de *Isaías* capítulo 43, en español y en inglés.

Isaías 43
Reina-Valera 1960 (RVR1960)

2 Cuando pases por las aguas, yo estaré contigo; y si por los ríos, no te anegarán. Cuando pases por el fuego, no te quemarás, ni la llama arderá en ti.

3 Porque yo Jehová, Dios tuyo, el Santo de Israel, soy tu Salvador; a Egipto he dado por tu rescate, a Etiopía y a Seba por ti.

4 Porque a mis ojos fuiste de gran estima, fuiste honorable, y yo te amé; daré, pues, hombres por ti, y naciones por tu vida.

Cuadro 1.9. *Isaías 43 (2-4) (RVR1960)* (para la comparación con la versión en inglés)

Isaiah 43
King James Version

2 When thou passest through the waters, I *will be* with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

3 For I *am* the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt *for* thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

Cuadro 1.10. *Isaiah 43 (2-4) King James Version*

Se observa, tanto en la versión española como la inglesa, la presencia de estructuras que no utilizaríamos en la vida cotidiana en la actualidad. De igual forma, se percibe también, un esfuerzo por conservar elementos de la estética inherente al original.

1.3.2 *Equivalencia dinámica*

Por otro lado, y en lo que se refiere al segundo tipo de traducción propuestos por Nida (citado en Venuti, 2000: 136), el autor afirma que la *equivalencia dinámica* se enfoca no tanto en el mensaje sino en la respuesta del receptor. *“In such a translation the focus of attention is directed, not so much toward the source message, as toward the receptor response”* (Nida citado en Venuti, 2000: 136). La definición que el autor da a esta traducción es la de la búsqueda del *“equivalente cercano más natural al mensaje del texto fuente”*. Esto se debe a que el traductor tiene más libertad para cambiar las estructuras y enfoques del texto (Nida citado en Venuti, 2000: 136).

A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message. (Nida citado en Venuti, 2000: 129)

Esta traducción busca naturalidad en el texto, o sea, decir algo como se diría en la lengua meta. *“A dynamic-equivalence (or D-E) translation may be described as one concerning which a bilingual and bicultural person can justifiably say, “That is just the way we would say it”* (Nida citado en Venuti, 2000: 136).

Deben realizarse cambios gramaticales, sintácticos, sustitución de verbos por sustantivos e intercambios de sustantivos por pronombres; así como, cambios lexicales; todo ello con el fin de emplear el vocabulario utilizado con mayor frecuencia por la cultura receptora. Es necesario tener en cuenta que la naturalidad del texto no debe incurrir en vulgaridades (Nida citado en Venuti, 2000: 136- 38).

El ejemplo que pone Nida (citado en Venuti, 2000: 130) es nuevamente el de *Romanos 16:16*, en el que J.B. Phillips cambió *“greet one another with a holy kiss”* por *“give one another a hearty handshake all around”*. El cambio de J.B. Phillips podría tomarse como

una frase más natural para un lector actual, puesto que ambas frases hacen referencia a la forma común de saludar de cada tiempo.

Siguiendo con el interés de Nida por la traducción de la *Biblia*, se presenta a continuación una comparación entre una versión de 1960 y una contemporánea (2009/2011) de la *Biblia* Reina Valera.

<p><i>Isaías 43</i> Reina-Valera 1960 (RVR1960)</p> <p>2 Cuando pases por las aguas, yo estaré contigo; y si por los ríos, no te anegarán. Cuando pases por el fuego, no te quemarás, ni la llama arderá en ti.</p> <p>3 Porque yo Jehová, Dios tuyo, el Santo de Israel, soy tu Salvador; a Egipto he dado por tu rescate, a Etiopía y a Seba por ti.</p> <p>4 Porque a mis ojos fuiste de gran estima, fuiste honorable, y yo te amé; daré, pues, hombres por ti, y naciones por tu vida.</p>	<p><i>Isaías 43</i> Reina-Valera contemporánea (RVC)</p> <p>2 Cuando pases por las aguas, yo estaré contigo; cuando cruces los ríos, no te anegarán. Cuando pases por el fuego, no te quemarás, ni las llamas arderán en ti.</p> <p>3 Yo soy el Señor, tu Dios. Yo soy tu salvador, el Santo de Israel. Ya he pagado por tu rescate a Egipto, Etiopía y Sebá.</p> <p>4 Ante mis ojos tú eres grandemente estimado y digno de honra. Yo te amo, y por ti y por tu vida daré hombres y naciones.</p>
---	--

**Cuadro 1.11. *Isaías 43 (2-4) (RVR1960)*
(para la comparación)**

Cuadro 1.12. *Isaías 43 (2-4) Versión contemporánea*

La versión contemporánea sería en este caso la versión *dinámica* del texto original, puesto que utiliza frases más “naturales” para un lector actual. La versión de 1960, por el contrario, está redactada de forma más compleja y menos natural para un público contemporáneo.

En este punto, es preciso recordar que cierto tipo de texto necesita forzosamente una traducción por medio de *equivalencia formal*, otros, traducción por *equivalencia dinámica*. No existe una receta para traducir; debe observarse el propósito del texto para elegir tal o cual método. Lo mejor sería decir que muy probablemente se alternará entre los dos métodos. No obstante, Nida (1975: 5) argumenta que no se puede afirmar que algo es absolutamente equivalente, puesto que la comunicación perfecta es imposible.

1.4 Proceso de *equivalencia* según John Cunnison Catford

El lingüista escocés John Cunnison Catford (1965: 27) establece que la traducción por medio del proceso de *equivalencia* es un fenómeno empírico al cual se llega por medio de la observación de las lenguas involucradas, en ocasiones particulares. A esto le llama *equivalencia textual*. “A *textual equivalent* is any TL text or portion of text which is observed on a particular occasion, [...], to be the equivalent of a given SL text or portion of text” (Catford, 1965: 27).

1.4.1 *Equivalencia textual*

El primer ejemplo de *equivalencia* de Catford (1965: 27-28) es el siguiente. El equivalente en francés del enunciado en inglés *My son is six* es *Mon fils a six ans*. Ésta es la oración que un traductor daría como equivalente de la que está en inglés. En este tipo de casos, la búsqueda del equivalente depende simplemente del conocimiento de la lengua fuente y de la lengua traducida; sin embargo, no siempre es tan sencillo.

El siguiente ejemplo que menciona Catford (1965: 30) es el de una pequeña historia en francés de aproximadamente 12000 palabras en la que se repite la preposición *dans* 134 veces. En dicho texto se tradujo *dans* como: *in* en 98 ocasiones, *into* en 26 de los casos, *from* en dos de las ocasiones, *about/ inside* en una ocasión cada una y, finalmente, para seis casos de *dans*, la traducción fue una omisión o un elemento gramatical que no fuera una preposición en inglés.

Muchos términos de la lengua tienen, a menudo, más de un equivalente, es por eso que la preposición *dans* en francés tiene varias posibilidades al ser traducida al inglés; no obstante, debe tenerse en cuenta que las opciones pueden cambiar de acuerdo con el contexto. “*Frequently occurring SL items commonly have more than one TL equivalent in the course of a long text*” (Catford, 1965: 30).

Ahora bien, en los casos para los que no hay equivalente de elementos de la lengua fuente, se tiene que recurrir a la *conmutación*. Para ejemplificar lo dicho anteriormente, el autor hace la traducción de una oración en inglés, “*My father was a doctor*”. La

traducción al francés es “*Mon père était docteur*” y la traducción al ruso es “*Otets u men´a byl doktor*”. El equivalente del artículo indefinido *a* en inglés sería el artículo cero en francés; empero, el ruso no tiene un sistema de artículos, por consiguiente, no hay equivalente (Catford, 1965: 29).

En general, un elemento no tiene el mismo significado en la lengua fuente y en la lengua traducida; sin embargo, el cuestionamiento de si son o no equivalentes radica en el uso de dicho elemento durante una misma situación. “*The SL and TL items rarely have ‘the same meaning’ in the linguistic sense; but they can function in the same situation. [...] are translation equivalents when they are interchangeable in a given situation*”. Entre mayor sea el número de situaciones que compartan las dos lenguas, “mejor” será la traducción. No se trata de buscar palabras con el mismo significado sino de buscar aquellas que se utilicen en la misma circunstancia (Catford, 1965: 49).

Con el fin de ilustrar lo dicho por Catford, presento a continuación un ejemplo para el cual escogí frases utilizadas de forma cotidiana en francés de Francia y en español de México.

Bonjour, ça va? = Hola, ¿cómo estás?

Ça va, merci = Bien, gracias

Tout va bien? = ¿Todo bien?

Tant pis = Lástima

Avoir un cœur d´artichaut = Tener corazón de pollo

Scier la branche sur laquelle on est assis = Morder la mano que te da de comer

Je vous prie de recevoir, Madame, Monsieur, mes salutations respectueuses = Reciba un cordial saludo

La observación de las lenguas fuente y meta es el punto de partida para todo traductor o estudiante de traducción. Así pues, de acuerdo con Catford, es necesaria la observación profunda del par textual en sus diferentes usos, rasgos y particularidades, para así abrir la posibilidad de una equivalencia traductológica.

1.5 Proceso de *equivalencia* según Werner Koller

Para explicar el concepto de *equivalencia*, el lingüista suizo Werner Koller (citado en Munday, 2001: 47) divide el proceso en cinco tipos: *equivalencia denotativa*, *equivalencia connotativa*, *equivalencia texto normativa* y *equivalencia formal* (no se confunda con la *equivalencia formal* de Nida). A continuación, presento cada clase de *equivalencia*.

1.5.1 *Equivalencia denotativa*

El primer tipo *equivalencia* está relacionado con elementos externos a la lengua (Koller (1979/1989) citado en Munday, 2001: 47). Para entender mejor esta *equivalencia*, se hará uso del ejemplo que da Juliane House (2009: 31), siguiendo a Koller (1995), en la oración en inglés “*The capital of Italy is Rome*” y su versión en alemán “*Die Hauptstadt von Italien ist Rom*”, en las cuales la palabra “Roma” tiene el mismo significado y no hace alusión a nada más. Simplemente se trata de un sustantivo que, en ambas lenguas, es la capital de Italia.

1.5.2 *Equivalencia connotativa*

Para entender este tipo de *equivalencia* es necesario comprender primero lo que significa connotación. Según la RAE (2001), la definición del verbo connotar es: “1. tr. Ling. Dicho de una palabra: Conllevar, además de su significado propio o específico, otro de tipo expresivo o apelativo”. Una vez entendido esto, es fácil comprender que no basta con saber el significado de una palabra, sino que es necesario conocer el enfoque, el uso social, el origen geográfico, la emoción del mensaje, etc. (Koller, 1995 citado en House, 2009: 31).

Como ejemplo de esta *equivalencia*, podemos usar la palabra en inglés *take [sth, sb]*, en su traducción al español. En español de España la traducción sería “coger”; no obstante, en México, el uso social de la palabra “coger” tiene un sentido vulgar, relacionado con el acto sexual; por lo tanto, la mejor opción de traducción sería “tomar” o “agarrar”.

1.5.3 Equivalencia texto normativa

A diferencia de la *equivalencia denotativa* y la *connotativa*, el interés de la *equivalencia texto normativa* está en las características de los diversos tipos de texto. “[...] *is related to text types, with different kinds of texts behaving in different ways*” (Munday, 2001:47 siguiendo a Koller (1979/1989).

Para ejemplificar este tipo de *equivalencia* basta comparar un extracto de un texto de tipo periodístico con uno de tipo literario.

Ukraine's EU trade deal will be catastrophic, says Russia

Kremlin claims neighbouring state faces financial ruin and possible collapse if integration agreement goes ahead

The Kremlin has warned Ukraine that if the country goes ahead with a planned agreement on free trade with the EU, it faces inevitable financial catastrophe and possibly the collapse of the state.

Cuadro 1.13. Extracto de artículo de *The Guardian*

I
Le frère Sam et le frère Sib

« Bet !
– Beth !
– Bess !
– Betsey !
– Betty ! »

Tels furent les noms qui retentirent successivement dans le magnifique hall d’Helensburgh, – une manie du frère Sam et du frère Sib d’interpeller ainsi la femme de charge du cottage.

Cuadro 1.14. Extracto del libro *Le Rayon-Vert* de Julio Verne (p.5)

Como puede observarse en los dos ejemplos anteriores, la composición y el propósito de un texto periodístico y de uno literario son distintos; por esta razón, es necesario traducirlos teniendo en cuenta la estructura utilizada en la lengua fuente y en la lengua a traducir para dichos tipos de textos y, lo más importante, los usos y normas que caracterizan los distintos lenguajes en una determinada comunidad; periodistas, científicos, etc.

1.5.4 Equivalencia pragmática

Por otra parte, la *equivalencia pragmática* se enfoca en el receptor del mensaje traducido (Koller (1979/1989) citado en Munday, 2001: 47). Así pues, es necesario analizar los usos y preferencias del grupo al que está dirigida la traducción. El enfoque de búsqueda que propone Munday (2001:48) siguiendo a Koller (1979/1989) es el de conocer las condiciones de uso de cada parte. “*Analyze the communicative conditions valid for different receiver groups in different language pairs and texts*”.

Para ejemplificar este tipo de *equivalencia* se presentan dos versiones del manual en línea del celular Sony Xperia E para Portugal (cuadro 1.15.) y para Brasil (cuadro 1.16.)

Manual do Utilizador
[...]
O que é o Android™?

O smartphone Xperia da Sony baseia-se na plataforma Android. Os telemóveis Android podem executar muitas das funções realizadas por um computador e podem ser personalizados de acordo com as suas necessidades.

Manual do usuário
[...]
O que é o Android™?

Seu smartphone Xperia da Sony executa a plataforma Android. Telefones Android podem executar muitas das mesmas funções que um computador e você pode personalizá-los de acordo com suas necessidades.

Cuadro 1.15. Versión portuguesa del manual del modelo Xperia E C1505/C1504

Cuadro 1.16. Versión brasileña del manual del modelo Xperia E C1505/C1504

Como puede observarse en los dos ejemplos, el portugués de Portugal no es el mismo que el de Brasil. No cabe duda que las traducciones se hicieron pensando en un público de determinado origen geográfico.

1.5.5 Equivalencia formal

Por último, la *equivalencia formal* (Koller (1995) citado en House, 2009: 32) está orientada a la forma y a la estética. Se intenta, por ejemplo, mantener los juegos de palabras con el objetivo de guardar el estilo propio del texto fuente. El enfoque de

búsqueda que propone Munday (2001:48) siguiendo a Koller (1979/1989) es el de encontrar un *equivalente* de las diversas formas estilísticas. “*Analyze the potential of equivalence in rhyme, metaphor and other stylistic forms*”.

Como ejemplo de este tipo de *equivalencia* se presenta a continuación, un extracto del poema *La lluvia* de Jorge Luis Borges y la traducción hecha por A.Z. Foreman.

<p>La lluvia</p> <p>Bruscamente la tarde se ha aclarado Porque ya cae la lluvia minuciosa. Cae o cayó. La lluvia es una cosa Que sin duda sucede en el pasado.</p> <p>Quien la oye caer ha recobrado El tiempo en que la suerte venturosa Le reveló una flor llamada rosa Y el curioso color del colorado.</p> <p>[...]</p>	<p>Rain</p> <p>The afternoon has brightened up at last For rain is falling, sudden and minute. Falling or fallen. There is no dispute: Rain is a thing that happens in the past.</p> <p>Who hears it fall retrieves a time that fled When an uncanny windfall could disclose To him a flower by the name of rose And the perplexing redness of its red.</p> <p>[...]</p>
---	---

Cuadro 1.17. Poema *La lluvia* de Jorge Luis Borges

Cuadro 1.18. Traducción del poema *La lluvia* de Jorge Luis Borges

Es evidente que el traductor trató de preservar los juegos de palabras como: **Cae o cayó** y **Falling or fallen** y, **curioso color del colorado** y perplexing **redness** of its **red**. En el último de los ejemplos (**curioso color del colorado** y perplexing **redness** of its **red**), el traductor logró mantener de forma puntual la aliteración del original.

Se recomienda tener en cuenta la aportación del traductólogo Werner Koller puesto que, de esta manera, se estarían abarcando ampliamente los puntos más importantes en la obtención de una traducción equivalente. Al considerar los aspectos extralingüísticos, el aspecto connotativo, las características de los diversos tipos de texto, el receptor, y la forma y la estética del texto fuente (según sea el caso) se estarían considerando los principales elementos para una traducción.

Con esto concluye el capítulo único intitulado “TEORÍA DEL PROCESO DE *EQUIVALENCIA*”. Resta decir, antes de dar paso a las conclusiones y sugerencias, que

la teoría del proceso de *equivalencia* es el trabajo de varios traductólogos empeñados en obtener traducciones adecuadas. Sin embargo, un traductor o un estudiante de traducción, no se propone realizar su trabajo mediante el uso exclusivo de un determinado concepto; por el contrario, de un conjunto de procedimientos se extrae el que sea aplicable a su traducción. Por tal motivo, no pueden ni deben ignorarse las soluciones encontradas por expertos en el área. Los conceptos dados por los traductólogos deberían tomarse en cuenta como un conjunto de ideas que forman parte de un solo, y muy extenso, concepto de *equivalencia*.

1.6 CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

Como ha sido posible observar a lo largo de este estudio, las diversas teorías sobre el proceso de *equivalencia* en traducción son útiles para expandir las posibilidades de uso del concepto; sin embargo, la terminología dista mucho de estar unificada. Esta diversidad de enfoques, definiciones y usos provoca confusiones a la hora de analizar el concepto de equivalencia.

Por mi parte, me di a la tarea de describir la teoría de cada autor y, posteriormente, agregar un ejemplo en el cual se empleara la forma de traducción escrita por cada uno. Todo esto parte del hecho de que, tanto para el traductor como para el estudiante, es necesario precisar la teoría. Como ya se observó a lo largo de los párrafos precedentes, se utiliza distinta terminología para hablar de una serie de fenómenos, no siempre coincidentes, o incluso para aludir a un mismo concepto. No es extraño, entonces, encontrar términos como TO, TT o TF, TM, que podrían causar confusión e incluso hacer pensar al lector que los términos antes mencionados hacen alusión a distintas cosas.

Personalmente, considero que la terminología utilizada debería estar unificada. Como se mencionó en la introducción, no sólo cinco personas han contribuido con la teoría del proceso de *equivalencia*; no obstante, basta con observar la cantidad de información dada por los teóricos citados en el presente trabajo para darse una idea de la cantidad de información que existe en torno al concepto.

Con esto no quiero decir que la aportación de los autores no sea de utilidad, puesto que cada uno de los enfoques dado por los autores contribuye a la teoría de traducción, en particular, al proceso de *equivalencia*. House, por ejemplo, menciona la palabra “valor”. Una traducción equivalente no es idéntica al texto fuente sino que tiene el mismo “valor” para el lector de cualquiera de los dos textos.

Por otra parte, la búsqueda de *equivalencia* en textos tan complejos como lo son los religiosos, sitúa la contribución de Nida (*equivalencia formal* y la *equivalencia dinámica*)

como una de las más útiles e ilustradoras aportaciones al área. De la contribución de Peter Newmark, puede destacarse el interés del traductólogo por definir el proceso como el logro de un efecto deseado, llegando a dicho efecto por medio de *equivalentes culturales*, *equivalentes funcionales* y *equivalentes descriptivos*. Sin olvidar su contribución con los conceptos de *traducción semántica* y *traducción comunicativa*, empleados para buscar siempre la *equivalencia* de las traducciones.

Por su parte, Catford, habla sobre la importancia de la observación de las dos lenguas en situaciones determinadas para obtener así una *equivalencia textual*; así pues, el concepto se describe como un proceso empírico. Por último, Werner Koller centra su atención en cinco aspectos cruciales para obtener una traducción equivalente: el aspecto extralingüístico, el aspecto connotativo, los tipos de textos, el público y la estética.

Es importante destacar que cada uno de los autores contribuyen al estado de conocimiento. No hay rupturas, sino diálogo. Todo esto sirve para delinear el desarrollo histórico de la traducción en diferentes tiempos, enfoques y escuelas. La limitación que se podría encontrar en una, encuentra una opción en otra; por lo tanto, no deberían analizarse de forma separada.

1.7 REFERENCIAS DE CONSULTA

BENOIST SEBIRE. NAPOLEÓN BONAPARTE SES DISCOURS LES PLUS CÉLÈBRES. (s.f.). <http://napoleon.benoa.net/discours.html>

BIBLE GATEWAY. Biblia Reina-Valera 1960. [en línea]. Disponible en Internet: <http://www.biblegateway.com/passage/?search=Isa%C3%ADas+43&version=RV1960> [Accesado el 18.IX.2013]

BIBLIA GATEWAY. Biblia Reina-Valera versión contemporánea. [en línea]. Disponible en Internet: <http://www.biblegateway.com/passage/?search=Isa%C3%ADas+43&version=RVC> [Accesado el 18.IX.2013]

BLANDINE, MILCENT. (2013) Allemagne: pourquoi Merkel a le triomphe modeste. *L'EXPRESS*. [en línea]. 23.09.2013. Disponible en Internet: http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/videos-allemande-pourquoi-merkel-a-le-triomphe-modeste_1284317.html [Accesado el 23.IX.2013]

CATFORD, JOHN. (1965) *A linguistic theory of translation*. Great Britain: Oxford University Press.

GARY, ROMAIN. (2002) *La vie devant soi*. France: Mercure de France.

HOUSE, JULIANE. (2009) *Translation*. España: Oxford University Press.

MUNDAY, JEREMY. (2001) *Translation studies*. London: Routledge.

NEWMARK, PETER. (1991) *About Translation*. EE.UU: Multilingual matters.
_____ (2010) *Manual de traducción*, 6ª Ed. España: CÁTEDRA.

NIDA, EUGENE. (1945/1969) *Principles of correspondence*, en: L. Venuti (comp.) (2000) *The translation studies reader*. London: Routledge, 127- 140.
_____ (1975) *Language structure and translation*. EE.UU: Stanford University Press.

POEMS FOUND IN TRANSLATION. (s.f.) *Jorge Luis Borges: Rain (From Spanish)*. [en línea]. Disponible en Internet: <http://poemsintranslation.blogspot.mx/2009/07/rain.html>

RAE. (2001) [en línea]. Disponible en Internet: <http://www.rae.es/> [Accesado el 12.III.2014]

- SONY. (2012). Guide de l'utilisateur. [en línea]. Disponible en Internet: http://www-support-downloads.sonymobile.com/st21/userguide_FR_ST21i_1265-3200.3_Android4.0.pdf [Accesado el 20.IX.2013]
- SONY. (2012) Guide de l'utilisateur. [en línea]. Disponible en Internet: http://www-support-downloads.sonymobile.com/st21/userguide_CF_ST21i_1265-3219.3_Android4.0.pdf [Accesado el 20.IX.2013]
- SONY. (2012) Manual do Utilizador. [en línea]. Disponible en Internet: http://www-support-downloads.sonymobile.com/c1505/userguide_PT_C1505-C1504_2_Android4.1.pdf [Accesado el 12.III.2014]
- SONY. (2012) Manual do usuario. [en línea]. Disponible en Internet: http://www-support-downloads.sonymobile.com/c1505/userguide_PB_C1505-C1504_2_Android4.1.pdf [Accesado el 12.III.2014]
- THE OFFICIAL KING JAMES BIBLE ONLINE. [en línea]. Disponible en Internet: <http://www.kingjamesbibleonline.org/Isaiah-Chapter-43/> [Accesado el 18.IX.2013]
- VENUTI, LAWRENCE. (2000) *The translation studies reader*. London: Routledge.
- VERNE, JULES. (s.f.) Le Rayon-Vert. *La Bibliothèque électronique du Québec*. [en línea]. Disponible en Internet : beq.ebooksgratuits.com/vents/Verne-rayon.pdf [Accesado el 10.IX.2013]
- WALKER, SHAUN. (2013) Ukraine's EU trade deal will be catastrophic, says Russia. *The Guardian*. [en línea]. 22.09.2013. Disponible en Internet: <http://www.theguardian.com/world/2013/sep/22/ukraine-european-union-trade-russia> [Accesado el 22.IX.2013]
- WERNER, KOLLER. (1979/1989) en: J. MUNDAY (2001) *Translation studies*. London: Routledge. p. 46-49
-
- (1995) *The concept of equivalence and the object of translation studies*, en: J. House (2009) *Translation*. España: Oxford University Press. p. 31-32



ACTA DE AUTORIZACIÓN PARA REALIZAR TRÁMITES DE CONSTANCIAS PARA TITULACIÓN POR MODALIDAD TESINA

En la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, siendo las 09:30 horas del día 02 de junio del año dos mil catorce, se reunieron en esta Subdirección Académica los integrantes de la Comisión Responsable para aprobar la impresión de la **TESINA** titulada: **"El concepto de equivalencia: revisión de cinco propuestas traductológicas"**, para obtener el título de Licenciada en Lenguas, que presenta la **P.L.Le. Dulce Isabel Candela Figueroa**, con número de cuenta **0611124**. Por lo que una vez revisada y analizada con todo cuidado se dio por aprobada y se autoriza la impresión de la misma y firman para dar fe.....

ATENTAMENTE

PATRIA, CIENCIA Y TRABAJO

"2014, 70 Aniversario de la Autonomía ICLA-UAEM"


DRA. en H. CELENE GARCÍA ÁVILA
REVISORA


M.L.A. ALMA LETICIA FERRADO GARCÍA
REVISORA


DR. en H. LUIS JUAN SOLÍS CARRILLO
DIRECTOR DE TESINA


M.L.A. EDSON ADIR MARÍN SALGUERO
SUBDIRECTOR ACADÉMICO

